

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:34

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I już nie będą pouczać, każdy swego bliźniego i każdy swego brata, mówiąc: Poznajcie JHWH! Gdyż wszyscy oni znać Mnie będą, od najmniejszego do największego z nich – oświadczenie JAHWE – ponieważ odpuszczę ich winę, a ich grzechu już nie wspomnę.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | I już nie będą nawzajem pouczać się i zachęcać: Poznajcie PANA! Wszyscy oni bowiem znać Mnie będą, od najmniejszego do największego — oświadcza JAHWE — ponieważ odpuszczę ich winę, a ich grzechu już nie wspomnę.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nikt nie będzie już uczył swego bliźniego ani nikt swego brata, mówiąc: Poznaj JAHWE, bo wszyscy będą mnie znali, od najmniejszego aż do największego z nich, mówi JAHWE. Przebaczę bowiem ich nieprawość, a ich grzechów nigdy więcej nie wspomnę.                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I nie będzie więcej uczył żaden bliźniego swego, i żaden brata swego, mówiąc: Poznajcie Pana; bo mię oni wszyscy poznają, od najmniejszego z nich aż do największego z nich, mówi Pan; bo miłościw będę nieprawościom ich, a grzechów ich nie wspomnę więcej.         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I nie będzie więcej uczył mąż bliźniego swego i mąż brata swego, mówiąc: Poznaj JAHWE. Bo wszyscy poznają mię od najmniejszego ich aż do największego, mówi JAHWE. Bo się zlituję nad ich nieprawością, a grzechów ich więcej nie wspomnę.                            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I nie będą się musieli wzajemnie pouczać, mówiąc jeden do drugiego: Poznajcie Pana! Wszyscy bowiem od najmniejszego do największego poznają Mnie - wyrocznia Pana, ponieważ odpuszczę im występki, a o grzechach ich nie będę już wspominał.                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I już nie będą siebie nawzajem pouczać, mówiąc: Poznajcie Pana! Gdyż wszyscy oni znać mnie będą, od najmłodszego do najstarszego z nich - mówi Pan - Odpuszczę bowiem ich winę, a ich grzechu nigdy nie wspomnę.                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Każdy swego sąsiada i każdy swego brata nie będzie już więcej uczyć, mówiąc: Poznajcie PANA! Oni wszyscy bowiem będą Mnie znać od najmniejszego do największego – wyrocznia JAHWE – ponieważ odpuszczę ich winę, a o ich grzechu nie będę już wspominać.              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | I nikt już nie będzie pouczał swego rodaka ani swego brata: «Poznajcie PANA!», bo wszyscy będą Mnie znali, od najmniejszego do największego- wyrocznia JAHWE. Wtedy odpuszczę ich winy, a ich grzechów nie będę już pamiętał.                                         |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Nie będą się już pouczać wzajemnie (jeden drugiego)                                                                                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>300 33:8</x>; <x>300 50:20</x>; <x>470 5:8</x>; <x>500 16:13</x>; <x>690 2:27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | mówiąc: "Poznawajcie Jahwe!", lecz wszyscy znać mnie będą od najmniejszego (z nich) do największego - głosi Jahwe. Przebaczę bowiem ich winę i grzechów ich już pamiętać nie będę.                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не навчатимуть кожний свого громадянина і кожний свого брата кажучи: Пізнай Господа, бо всі Мене пізнають від їхнього малого і аж до їхнього великого, бо буду милосердний над їхнім беззаконням і більше не згадаю їхніх гріхів.                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak mówi WIEKUISTY, który dał słońce na światło we dnie oraz prawa księżyca i gwiazd na światło w nocy; który ucisza morze, choć szumią jego fale; Jego Imię WIEKUISTY Zastępów.                                                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "I już nikt nie będzie uczył swego towarzysza ani nikt swego brata, mówiąc: 'Poznajcie Jehowę!', wszyscy bowiem będą mnie znali, od najmniejszego z nich do największego z nich" – brzmi wypowiedź JAHWE. "Bo przebaczę ich przewinienie, a ich grzechu już więcej nie wspomnę". |